

## 雅各书第四章译文对照

1【和合本】你们中间的争战斗殴是从哪里来的呢？不是从你们百体中战斗之私欲来的吗？

【和修订】你们中间的冲突是哪里来的？争执是哪里来的？不是从你们肢体中交战着的私欲来的吗？

【新译本】你们中间的争执和打斗是从哪里来的呢？不是从你们肢体中好斗的私欲来的吗？

【吕振中】你们中间争战从哪儿来，斗殴从哪儿来呢？岂不是从那在你们肢体中交战的宴乐欲而来的么？

【思高本】你们中间的战争是从那来的？争端是从那来的？岂不是从你们肢体中战斗的私欲来的吗？

【牧灵本】你们中的战争和冲突从何而来？难道不是从你们心深处的私欲而产生的吗？

【现代本】你们当中的冲突和争吵是哪里来的呢？是从在你们里面争战着的欲望来的！

【KJV】From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

【NIV】What causes fights and quarrels among you? Don't they come from your desires that battle within you?

【BBE】What is the cause of wars and fighting among you? is it not in your desires which are at war in your bodies?

【ASV】Whence come wars and whence come fightings among you? come they not hence, even of your pleasures that war in your members?

2【和合本】你们贪恋，还是得不着；你们杀害嫉妒，又斗殴争战，也不能得。你们得不着，是因为你们不求。

【和修订】你们贪恋，得不着就杀人；你们嫉妒，不能得手就起争执和冲突；你们得不着，是因为你们不求。

【新译本】你们放纵贪欲，如果得不到，就杀人；你们嫉妒，如果一无所得，就打斗争执。你们得不到，因为你们不求；

【吕振中】你们贪欲而无所有，你们就杀人；你们切求（与‘妒忌’一词同字）而不能得，你们就斗殴争战。你们得不着，因为你们不求。

【思高本】你们贪恋，若得不到，于是便要凶杀；你们嫉妒，若不能获得，于是就要争斗，起来交战。你们得不到，是因为你们不求；]

【牧灵本】你们想占有，没有得到，于是就互相残杀。你们嫉妒，若得不到，就产生了斗争和冲突。你们没得到，是因为你们不求。

【现代本】你们要抓要取，得不到就杀人；你们要贪要婪，得不到手就争就斗。你们得不到所要的，是因为你们没有向神求。

【KJV】Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not,

because ye ask not.

【NIV】 You want something but don't get it. You kill and covet, but you cannot have what you want. You quarrel and fight. You do not have, because you do not ask God.

【BBE】 You are burning with desire, and have not your desire, so you put men to death; you are full of envy, and you are not able to get your desire, so you are fighting and making war; you have not your desire, because you do not make request for it.

【ASV】 Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not.

3【和合本】你们求也得不到，是因为你们妄求，要浪费在你们的宴乐中。

【和修订】你们求也得不到，是因为你们妄求，为了要浪费在你们的宴乐中。

【新译本】你们求也得不到，因为你们的动机不良，要把所得的耗费在你们的私欲上。

【吕振中】你们求而无所求，因为你们妄求，要浪费在你们的宴乐中。

【思高本】你们求而不得，是因为你们求的不当，想要浪费在你们的淫乐中。

【牧灵本】或许你们求过，仍然什么也没得到，是因求得不当，只想纵情享乐。

【现代本】你们求仍然得不到，是因为你们的动机不好；你们所求的不过是要挥霍享乐罢了。

【KJV】 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

【NIV】 When you ask, you do not receive, because you ask with wrong motives, that you may spend what you get on your pleasures.

【BBE】 You make your request but you do not get it, because your request has been wrongly made, desiring the thing only so that you may make use of it for your pleasure.

【ASV】 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend it in your pleasures.

4【和合本】你们这些淫乱的人（原文作淫妇）哪，岂不知与世俗为友就是与神为敌吗？所以凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了。

【和修订】你们这些淫乱的人哪，岂不知道与世俗为友就是与神为敌吗？所以，凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了。

【新译本】淫乱的人哪，你们不知道与世俗为友，就是与神为敌吗？所以与世俗为友的，就成了神的仇敌。

【吕振中】变节的人哪（希腊文作：淫妇阿）！岂不知与世界为友、就是与神为敌么？所以凡想要做世界朋友的，就把自己立为神之仇敌了。

【思高本】淫乱的人啊！你们不知道：与世俗友好，就是与天主为仇吗？所以谁若愿意作世俗的朋友，就成了天主的仇敌。

【牧灵本】淫乱之人！你们不知道与俗世友好，就是与天主为敌吗？谁是俗世的朋友，谁就是天主的敌人。

【现代本】你们这班不忠不信的人哪！难道不晓得跟世界做朋友就是敌对神吗？谁要跟世界做朋友，谁就是神的敌人！

【KJV】Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

【NIV】You adulterous people, don't you know that friendship with the world is hatred toward God? Anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God.

【BBE】O you who are false to God, do you not see that the friends of this world are not God's friends? Every man desiring to be a friend of this world makes himself a hater of God.

【ASV】Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God.

5【和合本】你们想经上所说是徒然的吗？神所赐、住在我们里面的灵，是恋爱至于嫉妒吗？

【和修订】经上说：“神爱安置在我们里面的灵，爱到嫉妒的地步。”你们以为这话是徒然的吗？

【新译本】圣经说：“神爱他那安置在我们里面的灵，爱到嫉妒的地步”（或译：“神安置在我们里面的灵，爱到嫉妒的地步”），你们想这话是徒然的吗？

【吕振中】“神切慕他所安置在我们里面居住的灵、至于狂热”你们想这一句经是空说的么？

【思高本】“天主以嫉妒爱慕他在我们内所安置的神灵，”或者你们以为圣经的这句话是白说的吗？

【牧灵本】经上所写的不是无故的：“天主置于我们内的神是善妒的。”

【现代本】圣经上说：“神安置在我们里面的灵有强烈的欲望（或译：神强烈地恋慕他安置在我们里面的灵）。”你们以为这话没有意思吗？

【KJV】Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

【NIV】Or do you think Scripture says without reason that the spirit he caused to live in us envies intensely?

【BBE】Or does it seem to you that it is for nothing that the holy Writings say, The spirit which God put into our hearts has a strong desire for us?

【ASV】Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying?

6【和合本】但他赐更多的恩典，所以经上说：神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。

【和修订】但是他赐更多的恩典，正如经上说：神抵挡骄傲的人，但赐恩典给谦卑的人。

【新译本】但神所赐的恩更大；所以圣经上说：“神抵挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。”

【吕振中】不，他还赐更大的恩呢；故此经上说：“神敌挡狂傲的人，赐恩给谦卑的人”。

【思高本】但他还赐更大的恩宠呢，为此说：“天主拒绝骄傲人，却赏赐恩宠于谦逊人。”

【牧灵本】然而天主有更大的恩宠赐予我们。经上说：“天主压服骄傲的人，赐福给谦逊的人。”

【现代本】然而，神所赐的恩典更为坚强，正如圣经所说：“神敌对骄傲的人，赐恩典给谦卑的人。”

【KJV】But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

【NIV】 But he gives us more grace. That is why Scripture says: "God opposes the proud but gives grace to the humble."

【BBE】 But he gives more grace. So that the Writings say, God is against the men of pride, but he gives grace to those who make themselves low before him.

【ASV】 But he giveth more grace. Wherefore the scripture saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

7【和合本】故此你们要顺服神。务要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了。

【和修订】所以，要顺服神。要抵挡魔鬼，魔鬼就必逃避你们；

【新译本】你们应当顺服 神，抵挡魔鬼，魔鬼就逃避你们。

【吕振中】所以你们要顺服神，抵挡魔鬼，魔鬼就逃避你们。

【思高本】所以，你们要服从天主，对抗魔鬼，魔鬼就必逃避你们；

【牧灵本】所以，顺从天主吧！对抗魔鬼，他就会逃走。

【现代本】所以，你们要顺服神；要抗拒魔鬼，魔鬼就会逃避。

【KJV】 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

【NIV】 Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you.

【BBE】 For this cause be ruled by God; but make war on the Evil One and he will be put to flight before you.

【ASV】 Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you.

8【和合本】你们亲近神，神就必亲近你们。有罪的人哪，要洁净你们的手！心怀二意的人哪，要清洁你们的心！

【和修订】要亲近神，神就必亲近你们。有罪的人哪，要洁净你们的手！心怀二意的人哪，要清洁你们的心！

【新译本】你们应当亲近 神， 神就亲近你们。罪人啊，要洁净你们的手；三心两意的人哪，要清洁你们的心。

【吕振中】你们亲近神，神就亲近你们。罪人哪，洁净你们的手吧；心怀二意的人哪，使你们的心清洁吧。

【思高本】你们要亲近天主，天主就必亲近你们。罪人们，你们务要洁净你们的手；三心两意的人，你们务要清洁你们的心！

【牧灵本】你们亲近天主，他也会亲近你们。罪恶之人，洗净你们的双手；犹豫不决的人，洁净你们的心灵吧。

【现代本】你们亲近神，神就亲近你们。有罪的人哪，要洁净你们的手；伪善的人哪，要洁净你们的心！

【KJV】 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

【NIV】Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.

【BBE】Come near to God and he will come near to you. Make your hands clean, you evil-doers; put away deceit from your hearts, you false in mind.

【ASV】Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.

9【和合本】你们要愁苦、悲哀、哭泣，将喜笑变作悲哀，欢乐变作愁闷。

【和修订】你们要愁苦，悲哀，哭泣；要将欢笑变为悲哀，欢乐变为愁闷。

【新译本】你们要愁苦、悲哀、哭泣，把欢笑变为伤痛，把快乐变为忧愁。

【吕振中】你们要愁苦，要哀恸，要哭泣。让你们的喜笑变为哀恸吧；你们的喜乐变意气销沉吧！

【思高本】你们要感到可怜，要悲哀，要哭泣；让你们的喜笑变成悲哀，欢乐变成忧愁。

【牧灵本】你们要觉得不幸就放声大哭，转欢笑为痛哭，变喜乐为哀伤。

【现代本】你们要悲伤，哀恸，哭泣；要把欢笑变为哀哭，喜乐变为悲愁！

【KJV】Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

【NIV】Grieve, mourn and wail. Change your laughter to mourning and your joy to gloom.

【BBE】Be troubled, with sorrow and weeping; let your laughing be turned to sorrow and your joy to grief.

【ASV】Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

10【和合本】务要在主面前自卑，主就必叫你们升高。

【和修订】要在主面前谦卑，他就使你们高升。

【新译本】你们务要在主面前谦卑，他就使你们高升。

【吕振中】你们要在主面前自己谦卑，主就使你们升高。

【思高本】你们务要在上主面前自谦自卑，他必要举扬你们。

【牧灵本】在主面前你们该谦卑恭敬，他必将举扬你们。

【现代本】要在主面前谦卑，他就提升你们。

【KJV】Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

【NIV】Humble yourselves before the Lord, and he will lift you up.

【BBE】Make yourselves low in the eyes of the Lord and you will be lifted up by him.

【ASV】Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you.

11【和合本】弟兄们，你们不可彼此批评。人若批评弟兄，论断弟兄，就是批评律法，论断律法。你若论断律法，就不是遵行律法，乃是判断人的。

【和修订】弟兄们，不可彼此诋毁。诋毁弟兄或评断弟兄的人，就是诋毁律法，评断律法；你若评断律法，就不是遵行律法，而是评断者了。

【新译本】弟兄们，不要互相毁谤；人若毁谤弟兄，或判断弟兄，就是毁谤律法、判断律法了。如果你判断律法，就不是实行律法的人，而是审判官了。

【吕振中】弟兄们，别彼此毁谤了。毁谤弟兄或论断弟兄的、就是毁谤律法，论断律法。你若论断律法，就不是遵行律法者，而是论断者审判者了，

【思高本】弟兄们，你们不要彼此诋毁。诋毁弟兄或判断自己弟兄的，就是诋毁法律，判断法律；若是你判断法律，你便不是守法者，而是审判者。

【牧灵本】弟兄们！你们不要互道人短。说弟兄坏话或判断弟兄，就是诋毁法律，审判法律。你若审判法律，就不是服从法律而是批评它。

【现代本】弟兄们，不要互相批评。谁批评或评断弟兄就是批评和评断法律。如果你评断法律，你不是服从法律，而是评断它。

【KJV】Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

【NIV】Brothers, do not slander one another. Anyone who speaks against his brother or judges him speaks against the law and judges it. When you judge the law, you are not keeping it, but sitting in judgment on it.

【BBE】Do not say evil against one another, my brothers. He who says evil against his brother or makes himself his brother's judge, says evil against the law and is judging the law: and in judging the law you become, not a doer of the law but a judge.

【ASV】Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12【和合本】设立律法和判断人的，只有一位，就是那能救人也能灭人的。你是谁，竟敢论断别人呢？

【和修订】立法者和审判者只有一位；他就是那能拯救人也能毁灭人的。你是谁，竟敢评断你的邻舍！

【新译本】立法的，审判的，只有一位，就是那能拯救人，也能毁灭人的 神；你这判断邻舍的，你是谁呢？

【吕振中】只有一位是立法者是论断者，就是能救人能灭人的那一位。你是谁，你这论断邻舍的？

【思高本】只有一位是立法者和审判者，就是那能拯救人，也能消灭人的天主；然而你是谁，你竟判断近人？

【牧灵本】设立法律和审判的只有一位，就是有权能来消灭或拯救的那位。而你是谁？竟然来审判邻人。

【现代本】只有神是立法者、审判者；只有他能拯救，能毁灭。你是谁，竟敢评断你的邻人！

【KJV】There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

【NIV】There is only one Lawgiver and Judge, the one who is able to save and destroy. But you--who are you to judge your neighbor?

【BBE】There is only one judge and law-giver, even he who has the power of salvation and of destruction; but who are you to be your neighbour's judge?

【ASV】 One only is the lawgiver and judge, even he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor?

13【和合本】 噍！你们有话说：“今天明天我们要往某城里去，在那里住一年，作买卖得利。”

【和修订】 注意！有人说：“今天或明天我们要往某城去，在那里住一年，做买卖赚钱。”

【新译本】 你们说：“今天或明天，我们要到某城去，在那里住一年，作生意赚钱。”

【吕振中】 来，如今请注意！你们说：“今天或明天我们要往某某城，在那里度一年，作生意赚钱”，

【思高本】 好！现在你们说：“今天或明天，我们要往这城和那城去，在那住一年，作买卖获利。”

【牧灵本】 那么，现在你们说：“今天或明天，我们要往那个城去。将在那儿停留一年作买卖，好赚钱。”

【现代本】 有人说：“今天或明天，我们要到某某城去，在那里住一年，做生意，赚大钱。”可是，听我说，

【KJV】 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

【NIV】 Now listen, you who say, "Today or tomorrow we will go to this or that city, spend a year there, carry on business and make money."

【BBE】 How foolish it is to say, Today or tomorrow we will go into this town, and be there for a year and do business there and get wealth:

【ASV】 Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain:

14【和合本】 其实明天如何，你们还不知道。你们的生命是什么呢？你们原来是一片云雾，出现少时就不见了。

【和修订】 其实明天如何，你们还不知道。你们的生命是什么呢？你们原来是一片云雾，出现片刻就不见了。

【新译本】 其实明天怎样，你们并不知道。你们的生命是什么呢？你们本来是过眼烟云，转瞬之间就消逝了。

【吕振中】 然而明天的事你们还不知道呢！你们的生命怎么样呢？你们简直是水气，出现少时，随后就不见了。

【思高本】 其实，关于明天的事，你们还不知道；你们的生命是什么？你们原来不过是一股蒸气，出现片刻，以后就消失了。

【牧灵本】 但你们并不知道明天会发生什么。人生在世就像那水蒸气，出现片刻，随即消逝。

【现代本】 你们连明天还活着没有都不晓得！你们不过像一层雾，出现一会儿就不见了。

【KJV】 Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

【NIV】 Why, you do not even know what will happen tomorrow. What is your life? You are a mist that appears for a little while and then vanishes.

【BBE】 When you are not certain what will take place tomorrow. What is your life? It is a mist, which is seen for a little time and then is gone.

【ASV】 whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 【和合本】 你们只当说：“主若愿意，我们就可以活着，也可以做这事，或做那事。”

【和修订】 你们倒应当说：“主若愿意，我们就能活着，也可以做这事或那事。”

【新译本】 你们倒不如说：“主若愿意，我们就可以活着，作这事或作那事。”

【吕振中】 你们倒应当说：“若是主的旨意，我们就会活着，就可以作这事或那事”。

【思高本】 你们倒不如这样说：“上主若愿意，我们就可以活着，就可以作这事或者那事。”

【牧灵本】 你们应该这么说：“如果主愿意成全，我们便仍可生活，做这做那。”

【现代本】 你们应该这样说：“如果主愿意，我们就可以活着，做这事，做那事。”

【KJV】 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

【NIV】 Instead, you ought to say, "If it is the Lord's will, we will live and do this or that."

【BBE】 But the right thing to say would be, If it is the Lord's pleasure and if we are still living, we will do this and that.

【ASV】 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that.

16 【和合本】 现今你们竟以张狂夸口；凡这样夸口都是恶的。

【和修订】 现今你们竟然狂傲自夸；凡这样的自夸都是邪恶的。

【新译本】 但现在你们竟然张狂自夸；这一切自夸，都是邪恶的。

【吕振中】 如今呢、你们竟拿自己所矜夸的来夸口阿！这样的夸口都是恶的。

【思高本】 可是现在，你们却猖狂自夸，这样的自夸，都是邪恶的。

【牧灵本】 不过，你们却狂妄夸耀，这般自满是不好的。

【现代本】 可是，你们竟那么骄傲自大；这样的骄傲全是不对的。

【KJV】 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

【NIV】 As it is, you boast and brag. All such boasting is evil.

【BBE】 But now you go on glorying in your pride: and all such glorying is evil.

【ASV】 But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil.

17 【和合本】 人若知道行善，却不去行，这就是他的罪了。

【和修订】 所以，人若知道该行善而不去行的，这就是他的罪了。

【新译本】 人若知道该行善事，却不去行，这就是他的罪了。



【吕振中】所以人若知道该行善，却不去行，这在他就是罪了。

【思高本】所以人若知道该行善，却不去行，这就是他的罪了。

【牧灵本】凡知道什么是行善，却不去做的，就是犯罪。

【现代本】所以，那知道应该行善而不去行的就是罪。

【KJV】 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

【NIV】 Anyone, then, who knows the good he ought to do and doesn't do it, sins.

【BBE】 The man who has knowledge of how to do good and does not do it, to him it is sin.

【ASV】 To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.